

解決渡輪困境 需要多種經營

Diversification is the solution to problems faced by ferry companies

本報記者語述

特區政府公布6條離島航線招標結果：由新渡輪及港九小輪繼續經營...

多條離島的渡輪線，由於業務單一，面對近年油價和工薪等成本不斷上漲，出現沉重的經營壓力...

渡輪公司可以善用碼頭及附近地區的設施和土地資源，發展商業服務以增加收入...

The HKSAR government has announced the tender result of 6 ferry services to the Outlying Islands. First Ferry and the Hong Kong and Kowloon Ferry will continue to operate the lines they are currently running...

companies have to find new sources of income, otherwise, they may not be able to offset the pressure of rising costs. However, if they simply have the cost transferred onto the passengers and raise fares substantially, they will only end up losing more passengers...

Ferry services to the Outlying Islands have been under great pressure as the operations are confined to a single line of business which is affected heavily by the rises in both oil prices and wages in recent years. Some companies have already given up operating certain lines that incurred heavy losses...

Ferry companies can start up commercial activities and increase income by making better use of the facilities and land resources on and around the piers. For instance, piers can be used to open stalls, malls



6條經重新招標後由原來經營商中標的離島渡輪，開始陸續加價，平均加幅約10%。資料圖片

and restaurants or even to develop commercial properties. The authorities should ease the red tape and make it more convenient for ferry companies to create new sources of income so that the rate of fare increase can be offset. Moreover, many years have gone by and the development plans for the Outlying Islands are still up in the air...

Translation by 開明 chi.ming818@gmail.com

未來歷史

袁兆昌 作家

我管不了是禍

《超凡學生5—未來歷史》連載小說

猶如某些僱傭中心的「宣傳員」宣傳語一般，女班長非常「融入家中」。孔媽子曾跟我分享她所理解的孔子：「要是我們改變不了世界，就唯有改變我們去成全世界。」...

我知道她們二神合體後，再沒有轉圜餘地，於是索性在街上遊蕩，盡力讓自己看起來像不用為考試準備的低年級學生...

失業上班族

在這兩三星期裡，我看到有些西裝筆直的中年男子，也跟我一樣整天在公園漫步，而且越來越多。有的逛了整天也不回家...

不幸大明星

「表哥！」我訝異於自遠處傳來的女班長的呼喚。她怎會知道我在這裡遊蕩？「你的片段在這兩星期內，已有十多萬人看過了！你太棒了！」...

細味巨著 A-Z

I hold a sanctuary in their hearts...

余功

2003年底，英國廣播公司(British Broadcasting Corporation, BBC)邀請平民百姓選出有史以來最受歡迎的一百本小說...

狄更斯名著節錄

以下有5段節錄，各位可以猜到它們各自屬於入選5部小說的哪一本嗎？

說的呢？

- 1. The system! I am told on all hands, it's the system. I mustn't look to individuals. It's the system... My Lord knows nothing of it. He sits there to administer the system (制度)...

支出20英鎊6便士，結果是悲慘的。

- 4. I see that I hold a sanctuary in their hearts, and in the hearts of their descendants, generations hence. I see her, an old woman, weeping for me on the anniversary of this day...

曾子凡 香港城市大學專上學院兼職講師 lszeng@cityu.edu.hk

詞語談趣

「搬」在粵普的異同

「搬」字在粵、普有相同的義項，一是「移動」，例如：搬運、搬磚頭和某小說搬上銀幕了等；二是「遷移」...

不過，「搬」字在粵、普的搭配是有很多不同的，不能一概而論。先說普通話的搭配。「搬兵」、「搬救兵」指「搬取救兵」...

「搬家」的多種解釋

普通話「搬家」，大家肯定會用。指的是把家遷到別處去，例如：上個月小張搬了家。粵語書面語是可以照說照用的...

另外，「搬家」可以泛指遷移地點或挪動位置，例如「這家服裝店下個月就搬家了，現在大甩賣呢」...

常見「搬」字用語

普通話「搬弄是非」一詞(口語說「調tiào三窩四」)，大家也很熟悉。指的是在別人背後挑撥，製造矛盾、糾紛...

最後我們要注意區分「搬遷」和「搬家」，「搬遷」和「運輸」這兩組詞...

關於「搬」的用法，談了很多了。請讀者想想「上屋搬下屋，唔見一籬穀。搬屋公司代搬屋，惹得客仔氣谷谷。」...

下期預告——由「板」說開去

英語茶座

Easter eggs and bunnies

同學，復活節假期(Easter Holidays)快到了，你知道復活節的起源嗎？

Easter holidays originate from the Christian tradition of celebrating the resurrection of Jesus Christ.

復活節假期源於基督教慶祝耶穌基督死而復生的傳統。復活節假期的第一天稱為Good Friday(受難節)...

根據基督教的教義，我們都是罪人，耶穌基督死在十字架上，就是為了救贖我們。

傳統源自聖經故事

The Bible told us that three days after Jesus was killed by

crucifixion, he rose from the dead.

聖經告訴我們，耶穌被以十字架刑殺害，三天後，他從死者之中復活過來。

慶祝復活節，離不開復活蛋(Easter eggs)，例：

On Easter Sunday, Ted gave Jane an Easter egg which has a shell made of delicious chocolate, and a filling made of caramel-flavoured toffy.

復活節當天，泰德送了一個復活蛋給珍妮，這蛋的外殼是美味的巧克力，裡面是焦糖味的太妃糖。

至於復活兔(Easter bunny)，我得提醒同學，不要以活兔作為禮物，因為收受禮物的人未必喜歡兔子...

立法會議員潘佩璆醫生(Dr. Hon. Pan Pey Chyou)



復活節假期源於基督教慶祝耶穌基督死而復生的傳統。資料圖片